

15h30 | Duo No 5 – Sebastià Peris & Meta Červ

Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst	Quand tu me frôles des yeux et que tu ris
<p>Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst, Sie senkst, und neigst das Kinn zum Busen dann, Bitt' ich, daß du mir erst ein Zeichen machst, Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann, Daß ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still, Wenn es vor großer Liebe springen will, Daß ich mein Herz mag halten in der Brust, Wenn es ausbrechen will vor großer Lust.</p> <p><i>Paul Heyse</i></p>	<p>Quand tu me frôles des yeux et que tu ris, Tu les baisses et l'puis e menton vers ta poitrine, Je te prie de me faire d'abord un signe, Que je puisse maîtriser mon cœur, Que je puisse dompter mon cœur, docile et silencieux, Quand il bondira d'un grand amour, Pour que je puisse garder mon cœur dans ma poitrine, Quand il voudra éclater d'un grand plaisir.</p>

O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen	Oh, si tu savais combien j'ai dû souffrir pour toi
<p>O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen, Du falsche Renegatin, litt zur Nacht, Indes du im verschlossnen Haus gelegen Und ich die Zeit im Freien zugebracht. Als Rosenwasser diente mir der Regen, Der Blitz hat Liebesbotschaft mir gebracht; Ich habe Würfel mit dem Sturm gespielt, Als unter deinem Dach ich Wache hielt. Mein Bett war unter deinem Dach bereitet, Der Himmel lag als Decke drauf gebreitet, Die Schwelle deiner Tür, das war mein Kissen. Ich Ärmster, ach, was hab' ich ausstehn müssen!</p> <p><i>Paul Heyse</i></p>	<p>Oh, si tu savais combien, Fausse renégate, j'ai souffert, la nuit, pour toi, Pendant que tu étais enfermée dans la maison, Moi, je passais mon temps à l'extérieur. La pluie m'a servi d'eau de rose, L'éclair m'a apporté un message d'amour ; J'ai joué aux dés avec la tempête, Quand je veillais sous ton toit. Mon lit était préparé sous ton toit, Le ciel s'y étendait en couverture, Le seuil de ta porte, c'était mon oreiller. Pauvre de moi, quelles souffrances j'ai endurées !</p>

Gesang Weylas	Chant Weylas
<p>Du bist Orplid, mein Land! Das ferne leuchtet; Vom Meere dampfet dein besonnter Strand Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.</p> <p>Uralte Wasser steigen Verjüngt um deine Hüften, Kind! Vor deiner Gottheit beugen Sich Könige, die deine Wärter sind.</p> <p><i>Eduard Mörike</i></p>	<p>Tu es Orplid, mon pays ! Qui brille au loin ; De la mer, ton rivage ensoleillé dégage De la brume, qui mouille la joue des dieux.</p> <p>Les eaux anciennes montent Elles rajeunissent autour de tes hanches, enfant ! Devant ta divinité, s'inclinent Les rois qui sont tes gardiens.</p>

Der Jäger	Le chasseur
<p>Drei Tage Regen fort und fort, Kein Sonnenschein zur Stunde; Drei Tage lang kein gutes Wort Aus meiner Liebsten Munde!</p>	<p>Trois jours de pluie, encore et encore, Pas de soleil à l'heure ; Trois jours sans une bonne parole De la bouche de ma bien-aimée !</p>

<p>Sie trutzt mit mir und ich mit ihr, So hat sie's haben wollen; Mir aber nagts am Herzen hier, Das Schmollen und das Grollen.</p> <p>Willkommen denn, des Jägers Lust, Gewittersturm und Regen! Fest zugeknöpft die heisse Brust, Und jauchzend euch entgegen!</p> <p>Nun sitzt sie wohl daheim und lacht Und scherzt mit den Geschwistern; Ich höre in des Waldes Nacht Die alten Blätter flüstern.</p> <p>Nun sitzt sie wohl und weinet laut Im Kämmerlein, in Sorgen; Mir ist es wie dem Wilde traut, In Finsternis geborgen.</p> <p>Kein Hirsch und Rehlein überall! Ein Schuss zum Zeitvertreibe! Gesunder Knall und Widerhall Erfrischt das Mark im Leibe. –</p> <p>Doch wie der Donner nun verhallt In Tälern, durch die Runde, Ein plötzlich Weh mich überwallt, Mir sinkt das Herz zu Grunde.</p> <p>Sie trutzt mit mir und ich mit ihr, So hat sie's haben wollen, Mir aber frisst am Herzen hier, Das Schmollen und das Grollen.</p> <p>Und auf! und nach der Liebsten Haus! Und sie gefasst ums Mieder! „Drück mir die nassen Locken aus, Und küss und hab mich wieder!“</p> <p>Eduard Mörike</p>	<p>Elle m'a défié et moi aussi, C'est ce qu'elle a voulu ; Mais cela ronge mon cœur, Les bouderies et les rancœurs.</p> <p>Bienvenue donc, plaisirs du chasseur, L'orage et la pluie ! La poitrine brûlante est bien boutonné Et je viens à votre rencontre en jubilant !</p> <p>Maintenant, elle est assise à la maison et rit Et plaisante avec ses frères et sœurs ; J'entends, la nuit, dans la forêt Les vieilles feuilles qui chuchotent.</p> <p>Maintenant, elle est assise et pleure à chaudes larmes Dans la chambre, dans avec ses soucis ; Moi, je suis comme la bête sauvage, Caché dans les ténèbres.</p> <p>Aucun cerfs ni petit chevreuil nulle part! Un coup de feu pour passer le temps ! Une détonation et un echo Rafraîchissent la moelle dans les os.</p> <p>Mais comme le tonnerre s'éloigne Dans les vallées et tout autour, Une douleur soudaine m'envahit, Mon cœur s'effondre.</p> <p>Elle m'a défié et moi aussi, C'est ce qu'elle a voulu ; Mais cela ronge mon cœur, Les bouderies et les rancœurs.</p> <p>Allons, debout ! vers la maison de ma bien-aimée ! Pour saisir parla taille ! "Sèche-moi mes boucles mouillées, Embrasse-moi et reprends-moi !</p>
--	--

Des Fräuleins Liebeslauschen	L'écoute amoureuse de la jeune fille
<p>Da unten steht ein Ritter Im weißen Mondenstrahl, Es tönet seine Zither Von treuer Liebe Qual:</p> <p>»Lüfte, spannt die blauen Schwingen Still für meine Botschaft aus, Ruft sie mit dem leisen Klingen An dies Fensterchen heraus.</p> <p>Sagt ihr, dass im Blätterdache Seufze ein bekannter Laut, Sagt ihr, dass noch Einer wache, Und die Nacht sei kühl und traut;</p> <p>Sagt ihr, wie der Mond so helle Auf ihr Fenster streut sein Licht, Sagt ihr, wie der Wald, die Quelle,</p>	<p>En bas, il y a un chevalier Dans le rayon blanc de la lune, Sa cithare résonne Du tourment de l'amour fidèle :</p> <p>"Airs, étendez vos ailes bleues Déployez en silence mon message, Appellez-la avec le doux tintement À cette petite fenêtre.</p> <p>Dites-lui que dans le feuillage Soupire un chant bien connu, Dites-lui que quelqu'un veille encore, Et que la nuit est fraîche et calme ;</p> <p>Dites-lui que la lune est si brillante Sur sa fenêtre répand sa lumière, Dites-lui comment la forêt, la source,</p>

<p>Heimlich und von Liebe spricht!!</p> <p>Lass ihn leuchten durch die Bäume, Deines Bildes süßen Schein, Das sich hold in meine Träume Und mein Wachen webet ein«.</p> <p>Doch drang die zarte Weise Wohl nicht zu ihrem Ohr, Der Sänger schwang sich leise Zum Fensterlein empor.</p> <p>Und oben zog der Ritter Ein Kränzchen aus der Brust; Das band er fest am Gitter Und seufzte: »Blüht in Lust!</p> <p>Und fragt sie, wer euch brachte, Dann Blumen tut ihr kund« – Ein Stimmchen unten lachte: »Dein Ritter Liebemund.«</p> <p>Franz von Schleich</p>	<p>Parlent en secret et d'amour !</p> <p>Qu'à travers les arbres brille, Le doux éclat de ton image, Qui se glisse dans mes rêves Et ma veille se tisse".</p> <p>Mais la douce mélodie ne parvint pas jusqu'à son oreille, Le chanteur s'élança doucement Vers la petite fenêtre.</p> <p>Et là-haut, le chevalier tira une couronne Une petite couronne de sa poitrine ; Il l'attacha solidement à la grille Et il dit en soupirant : " Fleurissez dans la joie!</p> <p>Et demandez-lui qui vous a amenés, Alors, fleurs, dites-le lui". Une petite voix rit en bas : "Ton chevalier Liebemund".</p>
---	--

Um schlimme Kinder artig zu machen	Pour rendre les enfants méchants sages
<p>Es kam ein Herr zum Schlösseli Auf einem schönen Röss'li, Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk! Da lugt die Frau zum Fenster aus Und sagt: "Der Mann ist nicht zu Haus, Und niemand heim als meine Kind', Und's Mädchen ist auf der Wäschewind!"</p> <p>Der Herr auf seinem Rösseli Sagt zu der Frau im Schlösseli: Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk! "Sind's gute Kind', sind's böse Kind'?" Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind," Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!</p> <p>"In meiner Tasch' für folgsam Kind', Da hab' ich manche Angebind," Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!</p> <p>Die Frau die sagt: "Sehr böse Kind'! Sie folgen Mutter nicht geschwind, Sind böse, sind böse!" Da sagt der Herr: "So reit' ich heim, Dergleichen Kinder brauch' ich kein'!" Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk! Und reit' auf seinem Rösseli Weit, weit entweg vom Schlösseli! Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!</p> <p>Anonyme</p>	<p>Un monsieur vint au petit château Sur un beau cheval, Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk ! La femme regarde par la fenêtre Et dit : "Le mari n'est pas là, Et personne d'autre que mes enfants à la maison, Et la servante est au lavoir!"</p> <p>Le monsieur sur son petit cheval Dit à la femme dans le petit château : Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk ! "Ce sont de bons enfants, ce sont de mauvais enfants ? Ah, chère madame, dites-moi vite". Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk !</p> <p>"Dans mon sac pour les enfants obéissants, J'ai beaucoup des cadeaux ". Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk !</p> <p>La femme dit : "Des enfants très méchants ! Ils n'obéissent pas à leur mère, Ils sont méchants, ils sont méchants". Le Monsieur dit alors : "Je rentre chez moi, Je n'ai pas besoin de tels enfants". Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk ! Et s'en va sur son petit cheval Loin, très loin du petit château ! Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk !</p>

Nicht Wiedersehen	Pas d'au revoir !
<p>"Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz, Jetzt muß ich wohl scheiden von dir, Bis auf den andern Sommer, Dann komm' ich wieder zu dir."</p> <p>Und als der junge Knab heimkam, Von seiner Liebsten fing er an: "Wo ist meine Herzallerliebste, Die ich verlassen hab'?"</p> <p>Auf dem Kirchhof liegt sie begraben, Heut ist's der dritte Tag, Das Trauern und das Weinen Hat sie zum Tod gebracht.</p> <p>"Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen, Will suchen meiner Liebsten Grab, Will ihr allweil rufen, Bis daß sie mir Antwort gibt.</p> <p>Ei, du mein allerherzliebster Schatz, Mach' auf dein tiefes Grab, Du hörst kein Glöcklein läuten, Du hörst kein Vöglein pfeifen, Du siehst weder Sonne noch Mond!"</p> <p>Anonyme</p>	<p>"Et maintenant, adieu, mon trésor chéri, Maintenant je dois te quitter, Jusqu'au prochain été, Quand je reviendrai te voir."</p> <p>Et comme le jeune homme revint à la maison, Il pensa à sa bien-aimée : "Où est ma chérie, Que j'ai quittée ?"</p> <p>"Elle est enterrée dans le cimetière, Aujourd'hui c'est le troisième jour. La douleur et les larmes L'ont amenée à la mort.</p> <p>"Maintenant, je veux aller au cimetière, Je veux chercher la tombe de mon bien-aimé, Je vais l'appeler, Jusqu'à ce qu'elle me donne une réponse.</p> <p>Hé ! mon trésor chéri, Ouvre ta tombe, Tu n'entends sonner aucune clochette, Tu n'entends chanter aucun petit oiseau, Tu ne vois ni le soleil ni la lune !</p>

Das Irdische Leben	La vie ici-bas
<p>"Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir ernten geschwind!"</p> <p>Und als das Korn geerntet war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir dreschen geschwind."</p> <p>Und als das Korn gedroschen war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir backen geschwind."</p> <p>Und als das Brot gebacken war, Lag das Kind auf der Totenbahn.</p> <p>Anonyme</p>	<p>"Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite semer."</p> <p>Et quand le blé eut été semé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite moissonner."</p> <p>Et quand le blé eut été broyé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite le cuire."</p> <p>Et quand le blé eut été cuit l'enfant gisait sur son lit de mort.</p>

Urlicht	Lumière primaire
<p>O Röschen rot, Der Mensch liegt in größter Not, Der Mensch liegt in größter Pein, Je lieber möcht' ich im Himmel sein. Da kam ich auf einem breiten Weg, Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen. Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen! Ich bin von Gott und will wieder zu Gott, Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben, Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!</p> <p>Anonyme</p>	<p>Ô Petite rose rouge, L'humanité gît dans une très grande misère, L'humanité gît dans une très grande souffrance. Toujours j'aimerais mieux être au ciel. Une fois je venais sur un large chemin, Un ange était là qui voulait me repousser. Mais non, je ne me laissais pas repousser ! Je viens de Dieu et je retournerai à Dieu, Le cher Dieu qui me donnera une petite lumière Pour éclairer mon chemin.</p>

Hussens Kerker	Le donjon de Hus
<p>Es geht mit mir zu Ende, Mein' Sach' und Spruch ist schon Hoch über Menschenhände Gerückt vor Gottes Thron. Schon schwebt auf einer Wolke, Umringt von seinem Volke Entgegen mir des Menschen Sohn.</p> <p>Den Kerker will ich preisen, Der Kerker, der ist gut! Das Fensterkreuz von Eisen Blickt auf die frische Flut, Und zwischen seinen Stäben Seh' ich ein Segel schweben, Darob im Blaue die ruht.</p> <p>Wie nah die Flut ich fühle, Als läg' ich drein versenkt, Mit wundersamer Kühle Wird mir der Leib getränkt Auch seh' ich eine Traube Mit einem roten Laube, Die tief herab ins Fenster hängt.</p> <p>Es ist die Zeit zu feiern! Es kommt die große Ruh! Dort lenkt ein Zug von Reihern Dem ew'gen Lenze zu. Sie wissen Pfad und Stege, Sie kennen ihre Wege, Was, meine Seele, fürchtest du?</p> <p>Conrad Meyer</p>	<p>C'est la fin pour moi, Mon cas et et mon verdict sont déjà Au-delà des mains des hommes Et devant le trône de Dieu. Déjà sur un nuage, Entouré de son peuple Le fils de L'homme vient à ma rencontre.</p> <p>Je louerai le donjon, Le donjon, il est bon ! La croix de fer de la fenêtre Contemple les flots frais, Et entre ses barreaux Je vois une voile qui flotte, Et qui repose dans l'azur.</p> <p>Je sens l'eau si proche, Comme si j'y étais immergé, D'une fraîcheur miraculeuse Mon corps serait imprégné. Je vois aussi une grappe de raisin Avec des feuilles rouges, Qui pend jusqu'à la fenêtre.</p> <p>C'est le moment de faire la fête ! Le grand repos arrive ! Là-bas, un cortège de hérons se dirige Vers le printemps éternel. Ils connaissent le chemin et les sentiers, Ils connaissent leurs chemins, Que crains-tu, mon âme ?</p>

Säerspruch	Sort du semeur
<p>Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung! Die Erde bleibt noch lange jung! Dort fällt ein Korn, das stirbt und ruht. Die Ruh ist süß. Es hat es gut. Hier eins, das durch die Scholle bricht, Es hat es gut. Süß ist das Licht. Und keines fällt aus dieser Welt Und jedes fällt, wie's Gott gefällt.</p> <p><i>Conrad Meyer</i></p>	<p>Mesure le pas ! Mesure l'élan ! La terre reste longtemps jeune ! Là un grain tombe, qui meurt et se repose. Le repos est doux. C'est bon pour lui. Ici, il y a un grain qui perce la motte, C'est tout bon pour lui. Douce est la lumière. Et aucun ne tombe de ce monde Et chacun tombe comme il plaît à Dieu.</p>

Dank	Merci
<p>Großes hast du mir gegeben in jenen Hochstunden, Die für uns bestehen im Zeitlosen. Großes hast du mir gegeben: ich danke dir!</p> <p>Schönheit schenkten wir uns im stets Wachsenden, Was ich mir vorbehielt im Raumlosen. Schönheit schenkten wir uns: ich danke dir!</p> <p>Ungewollt schufst du mir noch das Gewaltigste, Schufst mir das Niegeahnte: den schönen Schmerz!</p> <p>Tief in die Seele bohrtest du mir Ein finsternes Schwertweh. Dumpf nächtig trennend Und dennoch hell winterlich leuchtend.</p> <p>Schön! dreifach schön! denn von dir kam es ja! Ungewollt schufst du mir noch das Gewaltigste, Schufst mir das Niegeahnte: ich danke dir!</p> <p><i>Karl von Levetzow</i></p>	<p>Tu m'as donné de grandes choses dans ces heures élevées Qui existent pour nous dans l'intemporalité de l'éternité. Tu m'as donné de grandes choses : Je te remercie !</p> <p>Nous nous sommes donnés de la beauté dans ce qui grandit toujours, Que je me suis réservé dans l'espace infini. Nous nous sommes donné la beauté : Je te remercie !</p> <p>Sans volonté, tu as aussi créé pour moi la chose la plus formidable, Tu as créé pour moi le jamais vu : la belle douleur !</p> <p>Au plus profond de mon âme, tu as creusé Une blessure d'épée sombre. Se divisant sourdement et nuitamment Et pourtant avec un éclat lumineux, hivernal.</p> <p>Belle ! triplement belle ! car elle vient de toi ! Sans que tu le veuilles, tu as aussi créé pour moi la chose la plus formidable qui soit, Tu as créé pour moi ce qui ne s'est jamais présenté : Je te remercie !</p>